Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1859.

Erste Abtheilung.

XXI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 3. Juni 1859.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1859.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XXI.

Wydany i rozesłany dnia 3. Czerwca 1859.

76.

Erlaß der Ministerien des Aeußern, des Innern, der Justiz, des Handels, der Finanzen und des Armee-Ober-Commando vom 11. Mai 1859,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 76, ausgegeben am 1. Mai 1859),

giltig für alle Kronländer,

womit Anordnungen über Schiffahrts- und andere Verkehrs-Verhältnisse während der Kriegszeit kundgemacht werden.

Aus Anlaß des mit Frankreich und Sardinien ausgebrochenen Krieges werden hiemit, in Folge Allerhöchster Genehmigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät vom 11. Mai 1859, folgende Anordnungen bekannt gemacht, nach welchen sich sowohl sämmtliche k. k. Civil- und Militärbehörden, als auch alle k. k. österreichischen Unterthanen zu richten haben:

§. 1.

Mit Bezug auf die Declaration der am Pariser Congresse vertretenen Mächte vom 16. April 1856 (Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1856, Nr. 69*), womit besondere Bestimmungen über das Seerecht in Kriegszeiten vertragsmäßig festgesetzt worden sind, wird hiermit den k. k. Militär- und Civilbehörden die strenge Beobachtung dieser in der Anlage neuerdings kundgemachten Bestimmungen zur Pflicht gemacht.

Insbesondere wird den österreichischen Handelsschiffen die Kaperei unbedingt untersagt. Auch ist allen österreichischen Unterthanen jede Theilnahme an der Führung, Bemannung oder Ausrüstung von Kapern unter was immer für einer Flagge verboten.

Wer gegen diese Verbote handelt, unterliegt den durch die österreichischen Strafgesetze für den Raub bestehenden Bestimmungen.

§. 2.

Den französischen und sardinischen Kauffahrteischiffen, welche sich gegenwärtig in österreichischen Häfen befinden, wird in der Erwartung eines reciproken Vorganges von Seite ihrer Regierungen gestattet, ihre Ladungen fördersamst einzunehmen und ungehindert ins Ausland abzugehen, vorausgesetzt, daß sie keine Kriegs-Contrebande oder überhaupt verbotene Gegenstände an Bord führen.

Ueber die Behandlung der etwa später vorkommenden feindlichen Kauffahrteischiffe, wird die Bestimmung einstweilen vorbehalten.

§. 3.

Während die kaiserlich-österreichische Regierung ihre sämmtlichen Handelshäfen für die Kauffahrteischiffe neutraler Nationen zum Behufe des erlaubten Verkehres mit dem

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1856, Erste Abtheilung, XIX. Stück, Nr. 74, Seite 163.

76.

Rozrządzenie Ministerstw Spraw Zagranicznych, Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości, Handlu, Skarbu i Nadkomendy Wojskowéj z dnia 11. Maja 1859,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 76, wydana dnia 13. Maja 1859),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych,

mocą którego obwieszczają się zarządzenia względem stósunków żeglugi i innego obrotu podczas wojny.

Z powodu wytoczonéj z Francyą i Sardynią wojny obwieszczają się niniejszém w skutek Najwyższéj Uchwały Jego C. K. Apostolskiéj Mości z dnia 11. Maja 1859 następujące zarządzenia, wedle których stósować się mają nietylko wszystkie c. k. władze cywilne i wojskowe, lecz téż i wszyscy c. k. poddani austryaccy:

§. 1.

Odnośnie do deklaracyi Mocarstw, na Paryzkim kongresie reprezentowanych, z dnia 16. Kwietnia 1856 (Dziennik Praw Państwa z roku 1856, Nr. 69*), którą ustanowione zostały osobne traktatowe postanowienia o prawie morskiém podczas wojny, wkłada się niniejszém na c. k. władze wojskowe i cywilne obowiązek ścisłego zachowania postanowień powtórnie w załączeniu obwieszczonych.

Mianowicie bezwzględnie zakazuje się korsarstwo austryackim okrętom handlowym. Podobnież zakazanym jest wszystkim poddanym austryackim wszelki udział w prowadzeniu, zaopatrzeniu w ludzi lub wyekwipowaniu okrętów korsarskich pod jakąkolwiekbądź banderą.

Kto przeciw tym zakazom występuje, podlegać będzie postanowieniom przeciw rabunkowi w austryackich ustawach karnych wyrzeczonym.

§. 2.

Okrętom kupieckim tak francuzkim jak sardyńskim, znajdującym się obecnie w portach austryackich, dozwoloném będzie w supozycyi wzajemnego postępowania ze strony ich Rządów, ładunki swe jak najrychléj na okręt przenieść i bezprzeszkodnie za granice wywieść, jeżeli nie prowadzą żadnéj kontrabandy wojennéj lub ogólnie przedmiotów zakazanych.

Co się tyczy traktowania późniéj zachodzących nieprzyjacielskich okrętów kupieckich, zastrzega się to tymczasowo dalszemu postanowieniu.

§. 3.

Lubo Rząd Cesarsko-Austryacki wszystkie swe porty handlowe podczas wojny otwartemi zostawia okrętom kupieckim narodów neutralnych dla pozwolone-

---

*) Dziennik Rządu Krajowego dla Okręgu Administracyjnego Krakowskiego, Rok 1856, Oddział piérwszy, Część XIX, Nr. 74, Stronica 163.

Auslande während der Dauer dieses Krieges offen läßt, kann sie jedoch keine Verantwortlichkeit auf sich nehmen, für allen Schaden und Verlust, den solche Schiffe durch die eigenen oder fremden Kriegsoperationen erleiden könnten.

§. 4.

Den österreichischen Handelsschiffen ist der Verkehr mit den feindlichen Häfen verboten.

Andere Fahrten in das Ausland mit allen Gegenständen, deren Ausfuhr nicht untersagt ist, und im Auslande zwischen den neutralen Häfen, sowie die Fahrten zwischen den österreichischen Häfen unter einander, bleiben den österreichischen Handelsschiffen auf ihre eigene Gefahr gestattet.

§. 5.

Es ist den Handelsschiffen überhaupt verboten, folgende Gegenstände aus den österreichischen Häfen ohne Unterschied zur See nach was immer für einer Bestimmung auszuführen:

a) Geschütze, Waffen und Waffenbestandtheile aller Art;
b) Blei, Schwefel, Pulver, Salpeter, Chilisalpeter, Zündhütchen, Kugeln und sonstige Kriegsmunition;
c) Militär-Ausrüstungsgegenstände aller Art,
d) Pferde und Maulthiere.

Die hier aufgeführten Gegenstände können durch Handelsschiffe unter allen Umständen und auch zwischen österreichischen Häfen nur im Auftrage der k. k. Militärbehörden verfrachtet werden.

§. 6.

Es ist ferner den Handelsschiffen verboten, Schiffsausrüstungs-Gegenstände, als Segeltuch, Takelwerk, Anker, Ketten, Schiffahrtsmaschinen und deren Bestandtheile, dann Steinkohlen, endlich Schiffbauholz und folgende Proviantgegenstände, nämlich: Schlacht- und Stechvieh;— rohes und zubereitetes Fleisch;— aus den österreichischen Seehäfen ohne Unterschied ins Ausland zu führen. Deßgleichen dürfen Schiffe und Fahrzeuge aller Art nicht ins Ausland gabracht werden.

In besonderen Fällen sind die Gouvernementschefs ermächtiget, die Ausfuhr solcher Gegenstände nach gewissen Bestimmungsorten gegen Sicherstellung für das Anlangen an denselben mit eigenen Legitimationsscheinen zu gestatten.

Zwischen den österreichischen Häfen unter einander ist die Verfrachtung dieser Gegenstände bis auf Weiteres erlaubt.

§. 7.

Die k. k. österreichischen Gesandschaften und Consulate in den neutralen Ländern sind aufgefordert, den österreichischen Schiffsführern und allen österreichischen Unterthanen den durch die völkerrechtlichen Principien und Tractate begründeten und je nach den Umständen thunlichen Schutz zu gewähren.

go z zagranicą obrotu, nie może atoli żadnéj na się brać odpowiedzialności za jakąkolwiek szkodę i stratę, jakąby okręty takowe ponieść mogły przez operacye wojenne własne lub obce.

§. 4.

Austryackim okrętom handlowym zakazany jest obrót z portami nieprzyjacielskiemi.

Inne jazdy za granicę z wszelkiemi przedmiotami, których wywóz nie jest zakazanym, a za granicą między portami neutralnemi, równie jak jazdy między austryackiemi portami, dozwolone są austryackim okrętom handlowym na własne ich niebezpieczeństwo.

§. 5.

Zakazaném jest w ogólności okrętom handlowym, wywozić następujące przedmioty z portów austryackich bez różnicy morzem z jakiémbądź przeznaczeniem:

a) działa, broń i części broni wszelkiego rodzaju;

b) ołów, siarkę, proch, saletrę, chilisaletrę, pistony, kule i inną amunicyę wojenną;

c) przedmioty ekwipowania wojskowego wszelkiego rodzaju;

d) konie i muły.

Wymienione tu przedmioty nie mogą przez okręty handlowe pod żadnemi okolicznościami, a także i między austryackiemi portami inaczéj na fracht być przyjmowane, jak tylko z nakazu c. k. władz wojskowych.

§. 6.

Daléj zakazaném jest okrętom handlowym wywozić za granicę z portów austryackich bez różnicy przedmioty ekwipowania okrętowego, jako to: płótno żaglowe, liny okrętowe, kotwice, łańcuchy, machiny okrętowe i części onychże, tudzież węgle kamienne, nakoniec budulec okrętowy i następujące przedmioty prowiantowe, jako to: bydło rzeźnicze; — mięso surowe i przyrządzone. Niemniéj téż nie będą za granicę wyprowadzane okręty i statki wszelkiego rodzaju.

W szczególnych przypadkach upoważnieni są szefowie Rządów udzielać za pomocą kart legitymacyjnych pozwolenie do wywozu przedmiotów tych do pewnych miejsc przeznaczenia za ubezpieczeniem nadejścia tamże.

Między portami austryackiemi przyjmowanie tychto przedmiotów na fracht, pozwoloném jest aż do dalszego rozporządzenia.

§. 7.

C. k. austryackie poselstwa i konsulaty w krajach neutralnych polecone sobie mają, austryackim szyperom i wszystkim poddanym austryackim udzielać wszelkiéj wedle okoliczności możliwéj pomocy na zasadach prawa narodowego i traktatach utwierdzonéj.

§. 8.

Allen österreichischen Schiffscapitänen und Schiffsführern und allen österreichischen Unterthanen überhaupt ist es verboten, den feindlichen Kriegsgeschwadern oder Kriegsschiffen, sowie den feindlichen Truppen in was immer für einer Art Unterstützung oder Hilfe zu leisten, sei es durch Zufuhr von Mannschaft, Proviant, Waffen, Munition oder Kriegscontrebande aller Art, sei es durch Mittheilung von Nachrichten, Ueberbringung von Briefen, oder Dienstleistungen ähnlicher Art; dieß aller unter Androhung der durch das Strafgesetz über Verbrechen, Vergehen und Uebertretungen, dann durch die k. k. Militärgesetze und Vorschriften festgestellten Strafen.

§. 9.

Hinsichtlich der Zulassung neutraler Kriegsschiffe in den österreichischen Häfen bleibt es vorläufig bei den Bestimmungen des Kriegsministerial-Erlasses vom 29. Jänner 1850 (Reichs-Gesetz-Blatt 1850, Nr. 40), dann der Cirkularverordnung des Armee-Ober-Commando vom 9. August 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt 1854, Nr. 205*) und den betreffenden Instructionen.

§. 10.

Französische und sardinische Unterthanen, ohne Rücksicht auf den Stand, dem sie angehören, können sich in Oesterreich während des Krieges so wie bisher ungestört aufhalten, in soferne sie sich bei ruhigem Betriebe ihrer Geschäftsangelegenheiten den bestehenden Gesetzen und Vorschriften gemäß benehmen.

§. 11.

Diese Anordnungen treten mit dem Tage der Kundmachung in Wirksamkeit.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p. Freiherr von **Bach** m. p. Graf **Nádasdy** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

In Vertretung Seiner kaiserl. Hoheit des Herrn Chefs des Armee-Ober-Commando:
Freiherr von **Eynatten** m. p., F. M. L.

---

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Verwaltungsgebiet der Statthalterei in Lemberg, Jahrgang 1854, Erste Abtheilung, XXXIX. Stück, Nr. 213, Seite 607.

§. 8.

Wszystkim austryackim kapitanom okrętów i szyperom, tudzież wszystkim poddanym austryackim ogólnie zakazaném jest, dawać jakiéjkolwiekbądź pomocy nieprzyjacielskim eskadrom lub okrętom wojennym równie jak wojskom nieprzyjacielskim bądźto przez doprowadzenie ludzi, prowiantu, broni, amunicyi lub kontrabandy wojennéj wszelkiego rodzaju, bądź téż przez udzielenie wiadomości, przewożenie listów lub inne jakowe przysługi; a to pod zagrożeniem kar, ustanowionych w ustawie karnéj na zbrodnie, wykroczenia i przestępstwa, niemniéj w c. k. ustawach i przepisach wojskowych.

§. 9.

Co się tyczy przypuszczenia neutralnych okrętów wojennych w austryackich portach znajdują tymczasem zastósowanie postanowienia rozrządzenia Ministerstwa Wojny z dnia 29. Stycznia 1850, (Dziennik Praw Państwa 1850 r. Nr. 40), tudzież rozporządzenia okólnego nadkomendy wojskowéj z dnia 9. Sierpnia 1854 (Dziennik Praw Państwa 1854, Nr. 205*), wraz z instrukcyami dotyczącemi.

§. 10.

Poddani francuzcy i austryaccy, bez względu na stan, do którego należą, mogą zostawać w Austryi podczas wojny jak dotąd bez przeszkody, o ile się przy spokojném zatrudnieniu swojém wedle istniejących ustaw i przepisów zachowują.

§. 11.

Rozporządzenia niniejsze wchodzą w życie z dniem obwieszczenia.

Hrabia **Buol-Schauenstein** m. p. Baron **Bach** m. p. Hrabia **Nádasdy** m. p.
Kawaler de **Toggenburg** m. p. Baron **Bruck** m. p.

W zastępstwie Jego Cesarskiéj Wysokości Pana Szefa nadkomendy wójsk:
Baron **Eynatten** m. p. F. M. P

*) Dziennik Rządowy dla Okręgu Administracyjnego Namiestnictwa we Lwowie. Rok 1854, Oddział pierwszy, Część XXXIX, Nr. 213, Stronica 607.

Beilage.

Erlaß des Ministeriums des Aeußern vom 3. Mai 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 76, ausgegeben am 13. Mai 1859),

giltig für alle Kronländer

mit der Declaration der am Friedens-Congresse zu Paris vertretenen Mächte über die Rechte der Neutralen.

Urtext.

Déclaration.

Les Plénipotentaires qui ont signé le Traité de Paris du trente Mars mil huit cent cinquante six, réunis en Conférence, considérant

que le droit maritime, en temps de guerre, a été, pendant longtemps, l'objet de contestations regrettables:

que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière, donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion qui puevent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

qu'il y a avantage, par conséquent, a établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

que les Plénipotentaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont Leurs Gouvernements sonts animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

dûment autorisés, les susdits Plénipotentaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but et, étant tombés d'accord, ont arrêté la déclaration solennelle ci-après:

1°. La course est et demeure abolie;

Uebersetzung.

Erklärung.

Die Bevollmächtigten, welche den Pariser Vertrag vom dreißigsten März eintausend achthundert sechsundfünfzig unterzeichnet haben, in Erwägung

daß das Seerecht in Kriegszeiten durch lange Zeit der Gegenstand bedauerlicher Streitigkeiten gewesen ist;

daß die Ungewißheit des Rechtes und der Pflichten in dieser Beziehung zu Meinungsverschiedenheiten zwischen den Neutralen und den Kriegführenden Anlaß gibt, aus welchen ernste Schwierigkeiten und selbst Conflicte entstehen könnten;

daß es folglich vortheilhaft ist, eine gleichmäßige Rechtsanschauung in einem so wichtigen Puncte festzustellen;

daß die auf dem Congresse zu Paris versammelten Bevollmächtigten den Absichten, von welchen ihre Regierungen beseelt sind, nicht besser zu entsprechen vermögen, als indem sie in dieser Hinsicht in die völkerrechtlichen Beziehungen feststehende Grundsätze einzuführen trachten;

sind, hierzu mit der gehörigen Vollmacht versehen, übereingekommen, sich über die Mittel zur Erreichung dieses Zweckes zu verständigen, und haben nach erzieltem Einverständnisse folgende feierliche Erklärung erlassen:

1. Die Kaperei ist und bleibt abgeschafft;

Załączenie.

Rozrządzenie Ministerstwa Spraw Zagran. z d. 3 Maja 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część XIX, Nr. 76, wydana dnia 6. Maja 1856),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych,

z deklaracyą Mocarstw, zastąpionych na kongresie pokoju w Paryżu, w przedmiocie praw Neutralnych.

Przekład.

Deklaracya.

Pełnomocnicy, którzy traktat Paryzki z dnia trzydziestego Marca roku tysiąc ośmset piędziesiątego szóstego podpisali,

zważywszy

iż prawo morskie w czasach wojny przez długi ciąg czasu było przedmiotem sporów nieodżałowanych;

iż niepewność prawa i obowiązków w tym względzie powodem się staje do poróżnienia zdań między Neutralnemi i wojnę prowadzącemi, z którego by uróść mogły trudności rzeczywiste a nawet i konflikty;

iż przeto korzystną jest rzeczą, ustanowić jednostajną zasadę w punkcie tak wielkiéj wagi;

iż pełnomocnicy, zgromadzeni na kongresie w Paryżu, nie mogą lepiéj odpowiedzieć zamiarom, któremi są natchnione Rządy ich, jak gdy postarają się zaprowadzić w tym względzie stałe zasady w stósunkach prawa narodowego;

będąc ku temu opatrzeni należytém pełnomocnictwem, postanowili porozumieć się względem środków ku osiągnieniu celu tego, i wydali po osiągnieniu porozumienia takowego deklaracyę uroczystą następującą:

1. Kaperstwo jest i zostaje uchyloném.

2°. le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3° la marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4°. les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire, maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernements des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les Maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient été accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements, pour en généraliser l'adoption, ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.

Fait à Paris le seize Avril mil huit cent cinquante-six.

Signé:

Buol-Schauenstein. Hübner.
A. Walewski. Bourqueney.
Clarendon. Cowley.
Manteuffel. Hatzfeldt.
Orloff. Brunow.
C. Cavour. De Villamarina.
Aali Mehemmed Djémil.

2. Die neutrale Flagge deckt die feindliche Waare, mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande.

3. Die neutrale Waare kann mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande unter feindlicher Flagge nicht mit Beschlag belegt werden.

4. Die Blockaden müssen, um rechtsverbindlich zu sein, wiksam sein, das heißt durch eine Streitmacht aufrecht erhalten werden, welche hinreichend stark ist, um dem Feinde die Annäherung an das Ufer wirklich verwehren zu können.

Die Regierungen der Unterzeichneten Bevollmächtigten verpflichten sich, diese Erklärung zur Kenntniß derjenigen Staaten zu bringen, die nicht zur Theilnahme an dem Pariser Congresse berufen waren, um dieselben zum Beitritte einzuladen.

In der Ueberzeugung, daß die so eben kundgegebenen Grundsätze von der ganzen Welt nur mit Dankbarkeit aufgenommen werden können, zweifeln die unterzeichneten Bevollmächtigten nicht, daß die Bemühungen ihrer Regierungen, um die Annahme derselben allgemein zu machen, von vollständigem Erfolge gekrönt sein werden.

Die gegenwärtige Erklärung ist und wird nur zwischen denjenigen Mächten verbindende Kraft haben, die derselben beigetreten sind, oder beitreten werden.

So geschehen zu Paris den 16. April 1856.

Unterzeichnet:

Buol-Schauenstein. Hübner.
A. Walewski. Bourqueney.
Clarendon. Cowley.
Manteuffel. Hatzfeldt.
Orloff. Brunow.
C. Cavour. De Villamarina.
Aali. Mehemmed Djémil.

Vorstehende Declaration wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

2. Bandera neutralna chroni towar nieprzyjacielski, z wyjątkiem kontrabandy wojennéj.

3. Towar neutralny, wyjąwszy kontrabandę wojenną, nié będzie ulegać zajęciu pod banderą wojenną.

4. Blokady, muszą by obowiązywały, być skutecznemi, tojest utrzymane być przez siłę wojenną, dość potężną dla zabronienia rzeczywiście nieprzyjacielowi zbliżenia się do brzegów.

Rządy pełnomocników podpisanych obowiązują się zawiadomić o deklaracyi niniejszéj Państwa, które nie były powołane do udziału w kongresie Paryzkim, i zawezwać takowe do przystąpienia.

W przekonaniu będąc, iż obwieszczone tu właśnie zasady w całym świecie tylko z wdzięcznością przyjęte być mogą, nie wątpią bynajmniéj pełnomocnicy, że usiłowania Rządów ich ku upowszechnieniu ich przyjęcia zupełnym zostaną skutkiem uwieńczone.

Niniejsza deklaracya jest i będzie w mocy obowiązującéj między temi tylko Mocarstwami, które do niéj przystąpiły lub przystąpią.

Dano w Paryżu dnia 16. Kwietnia 1856 r.

Podpisano:

Buol-Schauenstein. **Hübner.**
A. Walewski. **Bourqueney.**
Clarendon. **Cowley.**
Manteuffel. **Hatzfeldt.**
Orloff. **Brunnow.**
C. Cavour. **De Villamarina.**
Aali. **Mehemed Djemil.**

Powyższa deklaracya podaje się niniejszém do powszechnéj wiadomości.

Hrabia **Buol-Schauenstein** m. p.

2. Bandera neutralna chroni towar nieprzyjacielski, z wyjątkiem kontrabandy wojennej.

3. Towar neutralny, wyjąwszy kontrabandę wojenną, nie będzie ulegać zajęciu pod banderą wojenną.

4. Blokady muszą by obowiązywały, być skutecznemi, tojest utrzymane być przez siłę wojenną, dość potężną dla zabronienia rzeczywiście nieprzyjacielowi zbliżenia się do brzegów.

Rządy pełnomocników podpisanych obowiązują się zawiadomić o deklaracyi niniejszej Państwa, które nie były powołane do udziału w kongresie Paryzkim, i zawezwać takowe do przystąpienia.

W przekonaniu będąc, iż obwieszczone tu właśnie zasady w całym świecie tylko z wdzięcznością przyjęte być mogą, nie wątpią bynajmniej pełnomocnicy, że usiłowania Rządów ich ku upowszechnieniu ich przyjęcia zupełnym zostaną skutkiem uwieńczone.

Niniejsza deklaracya jest i będzie w mocy obowiązującej między temi tylko Mocarstwami, które do niej przystąpiły lub przystąpią.

Dano w Paryżu dnia 16. Kwietnia 1856 r.

Podpisano:

Buol-Schauenstein. **Hübner.**
A. Walewski. **Bourqueney.**
Clarendon. **Cowley.**
Manteuffel. **Hatzfeldt.**
Orloff. **Brunnow.**
C. Cavour. **De Villamarina.**
Aali. **Mehemmed Djemil.**

Powyższą deklaracyą podaje się niniejszem do powszechnej wiadomości.

Hrabia **Buol-Schauenstein** m. p.